

Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wrócą wykupieni przez JAHWE, i przyjdą na Syjon z okrzykiem. Wieczna radość będzie nad ich głową, ogarnie ich* wesele i radość, a prysną** smutek i wzdychanie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wrócą wykupieni przez JAHWE, i przyjdą na Syjon z okrzykiem. Wieczna radość będzie nad ich głową, ogarnie ich wesele i radość, a prysną smutek i wzdychanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odkupieni JAHWE powrócą i przyjdą na Syjon ze śpiewem, a wieczna radość będzie na ich głowach. Dostąpią radości i wesela, a smutek i wzdychanie znikną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odkupieni, mówię, Pańscy nawrócą się, i przyjdą na Syon z śpiewaniem, a wesele wieczne będzie na głowie ich; radość i wesele otrzymają, a żal i smutek uciecze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wykupieni od JAHWE nawrócą się i przyjdą na Syjon z wychwalaniem, a wesele wieczne na głowie ich. Radość i wesele otrzymają, a uciecze boleść i wzdychanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odkupieni przez Pana powrócą, przybędą na Syjon z radosnym śpiewem, ze szczęściem wiecznym na czołach; osiągną radość i szczęście, ustąpi smutek i wzdychanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wrócą odkupieni przez Pana, a pójdą na Syjon z radosnym śpiewem. Wieczna radość owionie ich głowę, dostąpią wesela i radości, a troska i wzdychanie znikną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykupieni przez JAHWE powrócą, przybędą z radością na Syjon. Wieczna radość będzie ich udziałem, wesele i radość ich ogarną, ustąpią utrapienia i jęki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odkupieni przez JAHWE powrócą i przyjdą na Syjon z weselem. Wieczna radość zagości na ich twarzach. Ogarnie ich szczęście i radość, a udręka i smutek ulecą daleko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oswobodzeni przez Jahwe powrócą i przyjdą na Syjon z radością. Wieczyste wesele ponad ich głowami! Dostąpią szczęścia, radości, ustaną boleść i skargi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зібрані Господом повернуться і прийдуть до Сіону з радістю, і вічна радість на їхній голові. Бо на їхній голові хвала і веселість, і радість їх охопить, біль і смуток і стогнання втекли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, powrócą do Boga wybawieni WIEKUISTEGO i przybędą ze śpiewem na Cyon, a wieczna radość będzie nad ich głową; oni dostąpią pociechy i radości, a żal i strapienie ulecą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odkupieni przez JAHWE powrócą, i przybędą na Syjon z radosnym wołaniem; a na głowie ich będzie weselenie się po czas niezmierny. Osiągną radość i wesele, a smutek i wzdychanie uciekną.

¹⁾ ich : występuje w 1QIsa a, brak w MT.

²⁾ prysną, נָסָה (wenasu): w 1QIsa a : i prysnie, נָסָה .